



ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/date de reception):
27 / 04 / 2012

ម៉ោង (Time/Heure) : 14:00

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: Retanek

002/19-09-2007-ECCC/TC
E1/61

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de Première instance

កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីសាធារណៈ

សំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អវតក/អជសជ

ថ្ងៃ ច័ន្ទ ទី ០៩ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១២

សវនាការលើអង្គសេចក្តី - ថ្ងៃទី ៤៩

រៀបចំដោយ: ឌុច ផារី និង Roger PHILLIPS

<u>កំណត់ហេតុអង្គជំនុំជម្រះក្នុងបន្ទប់សវនាការ</u>
ចំពោះមុខ: ចៅក្រម និល ណុន (ប្រធាន), ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT, ចៅក្រម យ៉ា សុខន, ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE, ចៅក្រម យូរ ឧត្តរា
ចៅក្រមបម្រុង: ចៅក្រម ធ្វូ មណី និង ចៅក្រម Claudia FENZ
ក្រឡាបញ្ជី: លោក ឌុច ផារី, លោក Roger PHILLIPS, លោកស្រី សែ កុលវុឌ្ឍី
ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា: លោក សេង ប៊ុនយ៉ាង, លោក William SMITH, លោក Dale LYSAK, លោក វ៉េង ហ៊ីត, លោក Vincent DE WILDE D'ESTMAEL
ជនជាប់ចោទ: អៀង សារី, នួន ជា, ខៀវ សំផន
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា: លោក សុន អរុណ, លោក Michiel PESTMAN, លោក Jasper PAUW

ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ អៀង សារី៖ លោក អាង ឧត្តម, លោក Michael KARNAVAS
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន៖ លោក គង់ សំអុន, លោក Arthur VERCKEN
មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី៖ លោកស្រី Elisabeth SIMONNEAU-FORT លោក Barnabé NEKUIE, លោកស្រី ជេត វណ្ណឈី, លោកស្រី Lyma NGUYEN, លោក ឡោ ជុនធី, លោក Emmanuel JACOMY, លោកស្រី ទី ស្រីនណា, លោកស្រី Marie GUIRAUD
សាក្សី៖ កាំង ហ្គេកអ៊ាវ ហៅ ឌុច (TCW-281)
មន្ត្រីតុលាការ/ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ៖ លោក អ៊ុច អារុណា
ផ្សេងៗ៖ កញ្ញា Zuzana KOVALOVA

ពេលវេលាទូទៅរបស់តុលាការ៖		
ថ្ងៃទី០៩ ខែមេសា ឆ្នាំ ២០១២	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ៩.០០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៦.១៥
សម្រាកពេលព្រឹក	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១០.៣៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១១.០០
សម្រាកថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១២.០៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៣.៣០
សម្រាកពេលរសៀល	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១៤.៤០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៥.០០
ចំនួនម៉ោងសរុបរបស់តុលាការ៖ ០៥ ម៉ោង និង ០៥ នាទី		

កិច្ចដំណើរការនីតិវិធី៖			
ប្រភេទបញ្ហា	លើកឡើងដោយ	ម៉ោងចាប់ផ្តើម	ម៉ោងបញ្ចប់
ការជូនដំណឹងពីវត្តមានរបស់ចៅក្រម Lavergne	អង្គជំនុំជម្រះ	៩.០០	៩.០០
ការសួរដេញដោលសាក្សី កាំង ហ្គេកអ៊ាវ ហៅ ឌុច	មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី	៩.០០	១៦.១៥
ការបញ្ជាក់អំពីរបៀបនៃការសួរដេញដោល	អង្គជំនុំជម្រះ	៩.០០	១១.៥០
ការស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់	មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី	១០.៣៥	១០.៣៥
	មេធាវីការពារក្តី នួន ជា	១២.០៥	១២.០៥

សេចក្តីសង្ខេបនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងៗទៀត៖

ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះប្រកាសបន្តកិច្ចដំណើរការសវនាការ ។

ការជូនដំណឹងពីវត្តមានរបស់ចៅក្រម Lavergne

អង្គជំនុំជម្រះបានជូនដំណឹងថា ចៅក្រម Lavergne មានវត្តមានក្នុងសវនាការថ្ងៃនេះ ។

ការសួរដេញដោលសាក្សី កាំង ហ្គេកអ៊ាវ ហៅ ឌុច

មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី សួរដេញដោលសាក្សី កាំង ហ្គេកអ៊ាវ ហៅ ឌុច ។

ការបញ្ជាក់អំពីរបៀបនៃការសួរដេញដោល

អង្គជំនុំជម្រះវត្តមានវិញថា ភាគីគួរសួរដេញដោលដែលងាយយល់ សំណួរដែលសួរឱ្យសាក្សីរៀបរាប់ និងមិនត្រូវសួរដេញដោលនាំមុខនោះទេ ។ អង្គជំនុំជម្រះក៏វត្តមានដល់ភាគីផងដែរថា ភាគីមិនត្រូវសួរឱ្យសាក្សីឆ្លើយជាលក្ខណៈសន្និដ្ឋាននោះទេ ។

ការស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់

ជនជាប់ចោទ អៀង សារី និង នួន ជា តាមរយៈមេធាវីរបស់គាត់ ស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិក្នុងការចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់ តែសុំចូលរួមសវនាការពីបន្ទប់រង់ចាំតាមរយៈប្រព័ន្ធសោតទស្សន៍។ អង្គជំនុំជម្រះសម្រេចយល់ព្រមតាមសំណើ (លិខិតលះបង់សិទ្ធិត្រូវបានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធទៅនឹងកំណត់ហេតុនេះ) ។

Record of Rule 87(3) Proceedings							
TC No	OCIJ No	ERN	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French
N/A	E180	00787936-00787977-00791976-00792031-00792695-00792741	កំណត់ហេតុសវនាការដោយដៃរបស់សាក្សី កាំង ហ្គេកអ៊ាវ Written statement by witness KAING Guek Eav Déclaration écrite du témoin KAING Guek Eav	P	00787937	00791977	00792696

N/A	E1/51 .1	00791903- 00791975 00792960- 00793045 00793046- 00793136	ប្រតិចារិកសវនាការលើអង្គសេចក្តីនៃសំណុំរឿង ០០២ - ថ្ងៃទី២០ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១២ Transcript of hearing on the substance in Case 002 - 20 March 2012 Transcript of hearing on the substance in Case 002 - 20 March 2012	P	00791941-42	00793004	00793092-93
E3/456	D90	00198870- 00198878 00198879- 00198886 00198887- 00198894	កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ឌុច ចុះថ្ងៃទី ២៥ មិថុនា ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 25-06-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 25-06-2008	P	00198873, 00198874	00198882, 00198883	00198890, 00197984
E3/1564	D238	00403873- 00403883 00403884- 00403893 00403894- 00403903	កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ឌុច ដោយសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ចុះថ្ងៃទី ១០-១១-២០០៩ Written Record of Interview of Duch by CIJ dated 10-11-2009 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 10-11-2009	P	00403882	00403893	00403903
E3/451	D86/ 27	00187649- 00187670 00204338- 00204356 00186168- 00186191	កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ឌុច ចុះថ្ងៃទី ០៥ ០៥ ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 05-05-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 05-05-2008	P	00187654-55	00204343	00177616-17
E3/1570	D86/ 9	00154220- 00154233 00154189- 00154203 00154204- 00154219	កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ឌុច ចុះថ្ងៃទី ២៩ ១១ ២០០៧ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 29-11-2007 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 29-11-2007	P	00154230	00154202	00154218
E3/1571	D121 /2	00357936- 00357967 00476088- 00476116 00357968- 00358001	លិខិតរបស់ក្រឡាបញ្ជីទៅសហមេធាវី របស់ឌុច ទាក់ទងនឹង សំណួរសរសេរ សម្រាប់ឌុច Greffiers' letter to Duch's co-lawyers regarding Written questions for Duch Lettre des greffiers aux co-avocats de DUCH concernant les questions écrites pour DUCH	P			

E3/1572	D121 /6	00408211- 00408212 00446563- 00446564 00408213- 00408213	ដីកាសម្រេចដាក់ឯកសារចូលក្នុងសំណុំរឿងលេខ ០០២ CIJ' Note on placements of documents in Case File 002 Note des CJI sur le placement des documents dans le dossier 002	P			
E3/1573	D90/I I	00198899- 00198913 00198914- 00198922 00198923- 00198931	ឧបសម្ព័ន្ធ២ បញ្ជីសំណួរ១៣ សំរាប់ឲ្យ ឧចឆ្លើយ Annex2: List of 13 questions for comments by DUCH . Annex2: List de13 questions pour commentaires par DUCH	P			
E3/15	D90/I I/1	00234069- 00234087 00251371- 00251389 00234088- 00234107	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ចម្លើយរបស់ឧចចំពោះសំនួរសរសេរទាំង១៣របស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត [Surrogate Sheet] Answers of DUCH to the 13 written questions of the CIJ [Feuille remplacée] Réponse de DUCH aux 13 questions écrites des CJI	P			
E3/1574	D108 /52	00194685- 00194689 00194690- 00194693 00221972- 00221975	សំណើសុំរបស់មេធាវីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី (ហុង គីមសួន, យុង ផានិត, គង់ ពិសី និង លោកស្រី Silke Studzinsky) ឲ្យមានការ ស៊ើបអង្កេតបន្ថែមដោយអនុលោមតាមវិធាន ៦៦(១) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង Civil Party's lawyers'Request of investigative actions Demande des avocats de partie civile des actes d'instruction	P			

E3/1575	D108 /52/3	00204301- 00204313 00208746- 00208758 00204314- 00204322	<p>លិខិតរបស់មេធាវី ឌុច ការតម្កល់ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់លោកឌុចបន្ទាប់ពី មានការស្នើសុំរបស់ភាគីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី (ភ្ជាប់ជាមួយនូវការតម្កល់ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់លោកឌុច បន្ទាប់ពីមានការ ស្នើសុំរបស់ភាគីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ដាក់ជូនមេធាវីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី សេចក្តីបញ្ជាក់អំពីលោកសាស្ត្រាចារ្យ ភីង គុន មាន ឯកសារមជ្ឈមណ្ឌលឯកសារកម្ពុជាទំព័រ៧៨ និងសេចក្តីបញ្ជាក់លើឈ្មោះ ជុំ ណា រិត ចុះថ្ងៃ ទី១០ កក្កដា២០០៨ ជាភាសាខ្មែរដើមនិងភាសាបារាំងបកប្រែ)</p> <p>DUCH' answer to questions of Civil Parties Phung Sunthary and Chum Sirath</p> <p>Réponse écrite de DUCH aux questions des parties civiles Phung Sunthary et Chum Sirath</p>	P			
E3/1576	D86/ 12	00159560- 00159580 00160719- 00160725 00159581- 00159588	<p>កំណត់ហេតុសួរចម្លើយ ឌុច ចុះថ្ងៃទី ២៤ ០១ ២០០៨</p> <p>Written Record of Interview of Duch by CIJ on 24-01-2008</p> <p>Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 24-01-2008</p>	P			
E3/1577	D86/ 12/I	00172291- 001722920 0172315- 00172316	<p>កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់កាំង ហ្គេចអ៊ាវ ហៅ ឌុច តាមសំណើរបស់សហ ចៅក្រមស៊ើបអង្កេតក្នុងអំឡុងពេលនៃការសួរចម្លើយកាលពីថ្ងៃទី២៤ ០១ ២០០៨</p> <p>Commentaires de Duch suite à une demande des CJI en date du 24 jan 2008</p>	P			
E3/455	D86/ 7	00146668- 00146679 00149907- 00149919 00149932- 00149945	<p>កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយ ឌុច ចុះថ្ងៃទី ០៣ ១០ ២០០៧</p> <p>Written Record of Interview of Duch by CIJ on 03-10-2007</p> <p>Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 03-10-2007</p>	P	00146669, 00146679	00149908, 00149918	00149933, 00149944

E3/1578	D86/20	00178019- 00178030 00194545- 00194555 00178031- 00178044	កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ឌុច ចុះថ្ងៃទី ២៧ ០៣ ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 27-03-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 27-03-2008	P	00178020	00194546	00178032
E3/451	D86/27	00187649- 00187670 00204338- 00204356 00186168- 00186191	កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ឌុច ចុះថ្ងៃទី ០៥ ០៥ ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 05-05-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 05-05-2008	P	00187654- 55	00204343	00177616- 17
E3/1579	D227	00398195- 00398203 00398204- 00398211 00398212- 00398219	កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ឌុច ចុះ ថ្ងៃទី ២១-១០-២០០៩ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 21-10-2009 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 21-10-2009	P	00398200	00398208	00398216
E3/106	D86/23	00177620- 00177630 00177631- 00177640 00177641- 00177651	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ឌុច ចុះថ្ងៃទី ០១ ០៤ ២០០៨ [Surrogate Sheet] Written Record of Interview of Duch by CIJ on 01-04-2008 [Feuille remplacée] Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 01-04- 2008	P	00177626- 27	00177636- 37	00177647- 48
E3/1580	D86/21	00177577- 00177584 00177585- 00177591 00177592- 00177599	កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ឌុច ២៨ ០៣ ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 28-03-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 28-03-2008	P	00177581	00177588	00177596

E3/356	D119	00242884- 00242894 00242895- 00242905 00242906- 00242916	កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ថ្ងៃទី ២៥ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 25-11-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 25-11-2008	P	00242893	00242904	00242915
E3/357	D120	00242917- 00242927 00242928- 00242938 00242939- 00242948	កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ថ្ងៃទី ២៧ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 27-11-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 27-11-2008	P	00242920, 00242925, 00242921	00242931, 00242936, 00242932	00242942, 00242946, 00242943
E3/1575	D108 /52/3	00204301- 00204313 00208746- 00208758 00204314- 00204322	លិខិតរបស់មេធាវី ឌុច ការតម្កល់ចម្លើយ ជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់លោក ឌុច បន្ទាប់ពីមានការស្នើសុំរបស់ភាគីដើម បណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី (ភ្ជាប់ជាមួយនូវការ តម្កល់ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍ អក្សររបស់លោក ឌុច បន្ទាប់ពីមានការ ស្នើសុំរបស់ភាគីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ដាក់ ជូនមេធាវីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី សេចក្តីបញ្ជាក់អំពីលោកសាស្ត្រាចារ្យ ភីង តុន មាន ឯកសារមជ្ឈមណ្ឌល ឯកសារកម្ពុជាទំព័រ ៧៨ និងសេចក្តី បញ្ជាក់លើឈ្មោះ ជុំ ណា វិត ចុះថ្ងៃ ទី១០ កក្កដា២០០៨ ជាភាសាខ្មែរដើមនិង ភាសាបារាំងបកប្រែ) DUCH' answer to questions of Civil Parties Phung Sunthary and Chum Sirath Réponse écrite de DUCH aux questions des parties civiles Phung Sunthary et Chum Sirath	P			
E3/1581	D43/I V- Annex 18	00172999- 001730340 0224083- 00224083	ឧបសម្ព័ន្ធ ១៨៖ 181bbkkhសម្រង់ ចម្លើយសារភាពរបស់ ហេង ពេជ ហៅ ឆន Annex 18: 181bbkkh Colour copy Excerpt of Confession of Heng Pech alias Chhan	P			

E3/358	D121	00244232- 00244238 00244239- 00244244 00244245- 00244250	កំណត់ហេតុនៃការសួរដេញដោល ថ្ងៃទី ២៨ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 28-11-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 28-11-2008	P	00244235	00244242	00244248
--------	------	---	---	---	----------	----------	----------

ដីកា/សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់៖

- អង្គជំនុំជម្រះសម្រេចអនុញ្ញាតឱ្យជនជាប់ចោទ អៀង សារី (ម៉ោង ១០.៣៥) និង នួន ជា (ម៉ោង ១២.០៥) ចូលរួមដំណើរការសវនាការពីបន្ទប់រង់ចាំនៅខាងក្រោមសាលសវនាការ និងបង្គាប់ឱ្យផ្នែកសោតទស្សន៍ភ្ជាប់ប្រព័ន្ធសោតទស្សន៍ទៅបន្ទប់រង់ចាំ (លិខិតលះបង់សិទ្ធិរបស់ជនជាប់ចោទទាំងពីរមានភ្ជាប់មកជាមួយនិងកំណត់ហេតុនេះ) ។
- បង្គាប់ឱ្យអនុរក្សមន្ទីរឃុំឃាំងនាំខ្លួនសាក្សីត្រឡប់ទៅមន្ទីរឃុំឃាំងវិញ និងបង្គាប់ឱ្យនាំគាត់ត្រឡប់មកកាន់សាលសវនាការវិញនៅថ្ងៃទី ១០ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១២ ។
- បង្គាប់ឱ្យអនុរក្សមន្ទីរឃុំឃាំងនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ អៀង សារី នួន ជា និង ខៀវ សំផន ត្រឡប់ទៅកាន់មន្ទីរឃុំឃាំងវិញ និងបង្គាប់ឱ្យនាំខ្លួនជនជាប់ចោទត្រឡប់មកកាន់បន្ទប់សវនាការវិញឱ្យបានមុនម៉ោង ១០ ព្រឹក នៅថ្ងៃទី ១០ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១២។


កាលបរិច្ឆេទបន្តសវនាការ៖

សវនាការនឹងបន្តនៅថ្ងៃ ច័ន្ទ ទី ១០ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១២ វេលាម៉ោង ០៩.០០ ព្រឹក។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៩ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១២

ក្រឡាបញ្ជី

ក្រឡាបញ្ជី


 ឧប ឆារី Roger PHILLIPS